

91194



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

2

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2014

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 pm Thursday 13 November 2014
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2-LATIV.

Check that this booklet has pages 2-4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Not Achieved

TOTAL

2

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

A suitable son-in-law

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

Chief ^{from} ^{of} ^{town} ^{Neighboring} ^{was killed} ^{wife} ^{pregnant} ^{Rome} ^{to lead} ^{of} ^{Nobility}
 prince ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta est ob nobilitatem
 Prisoner ^{by} ^{Queen} ^{Tanaquil} ^{Skills} ^{to} ^{save} ⁱⁿ ^{Prison} ^{from} ^{Kingdom} ^{to} ^{between}
 captiva, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquinii partum edidit inter
 two ^{women} ^{Friends} ^{to} ^{increase} ^{boy}
 duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a
 parvo eductus, omnibus ^{all} carissimus esset.
 once ^{while} ^{he} ^{was} ^{sleeping} ^{one} ^{strange} ^{head} ^{burning} ^{to} ^{say} ⁱⁿ
 olim dum puer dormit, prodigium mirabile visum est, caput eius arsisse dicitur in 5
^{Great} ^{many} ^{Stagnant} ^{clamor} ^{arose} ^{the} ^{king} ^{event}
 conspectu multorum. tantus clamor ortus est, ut reges eventu moti, ad spectaculum
 ruerint. regina, cum quidam familiarium aquam ad flammam restinguendas tulisset,
 puerum excitari vetuit.
 Tanaquil ^{See} ^{the} ^{boy} ^{She} ^{says}
 tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus?
 quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. educandus diligenter 10
 nobis est." postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaeretur, nemo e
 iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. itaque rex filiam ei despondit.

Begin your translation here:

When the chief of a neighboring town was killed —
 his pregnant wife was led to Rome, because of
 her nobility, she was spared from slavery by
 Queen Tanaquil, and was to give birth in
 Tarquinius' Palace. between two women friends

to such extent increase that it would
 be a boy, named Servus Tullus, in-
 Educated in a small palace, to be-
 all dear //

Once while the boy slept he saw
 a strange omen a burning head
 saying into sight. Such an omen
 arose //

This makes no sense at all

"Saying into sight" what is that
 supposed to mean, that isn't even
 vaguely logical, unless instead of soundwaves
 coming from this burning head's vocal cords
 light waves are? oh well I still have
 news I had to; maybe that will
 be logical //

A suitable son-in-law

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

principe ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta est. ob nobilitatem captiva, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquini partum edidit. inter duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a parvo eductus, omnibus carissimus esset.

olim dum puer dormit, prodigium mirabile visum est. caput eius arsisse dicitur in conspectu multorum. tantus clamor ortus est ut reges eventu moti, ad spectaculum ruerint. regina, cum quidam familiarium aquam ad flammam restinguendas tulisset, puerum excitari vetuit. 5

tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus? quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. educandus diligenter nobis est." postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaereretur, nemo e iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. itaque rex filiam ei despondit. 10

91194

ASSESSOR'S
USE ONLY

N/2

Acknowledgement

Material from the following source was adapted for use in this examination:

Livy, *Ab Urbe Condita* 1.39, from <http://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.1.shtml>.

Not Achieved

It is not clear that the candidate has understood the general meaning of the passage. To gain Achievement, the candidate needed to complete the translation in full, and show understanding of basic grammar within the text.